

Prof: Servanne

Traduction:

## thème et

Tél. (519) 661-2111

Description: Ce étudiants qui approfondir traduction en différences d'expression entre français.

Objectifs : Obtenir compréhension limites respectives Prendre

méthodes de traductions qui permettent de prévoir la difficulté et de lui apporter des solutions mécaniques ou créatives. Etendre le vocabulaire et les nuances d'expression dans les deux langues.

But : Les étudiants seront capables de traduire des textes de difficulté moyenne concernant des sujets qui ne sont pas techniques ni spécialisés du français vers l'anglais et de l'anglais vers le français.

Manuels de cours :

*New Simpler French Course*, W. F. H. Whitmarsh, Longman 1960

*La version anglaise aux concours*. Michel Paillard, Marc Fryd. Armand-Colin, 1998.

Un bon dictionnaire bilingue. Par exemple Collins et Robert

### Barème :

4 devoirs de traduction en classe 40%

Midterm 20%

Participation 10%

Final 30%

### NB: Examinations/Attendance

A student is entitled to be examined in courses in which registration is maintained, subject to the following limitations:

1. A student may be debarred from writing the final examination for failure to maintain satisfactory academic standing throughout the year.

Woodward

## version

ext. 88962

[swoodwar@uwo.ca](mailto:swoodwar@uwo.ca)

cours s'adresse aux veulent l'exercice de maîtrisant les conceptuelles et l'anglais et le

une meilleure des richesses et des deux langues. connaissance des



2. Any student who, in the opinion of the instructor, is absent too frequently from class or laboratory periods in any course, will be reported to the Dean of the Faculty offering the course (after due warning has been given). On the recommendation of the department concerned, and with the permission of the Dean of that Faculty, the student will be debarred from taking the regular examination in the course. The Dean of the Faculty offering the course will communicate that decision to the Dean of the Faculty of Registration.

Salle ucc 154A ; mardi 16h30-17h30 ; jeudi 15h30-17h30

	1h	2h	1h	2h	1h	2h	1h	2h		
J a n v i e r	Mardi 10 Janvier Lesson 25, pp. 125-127 in <i>Simpler</i>	Jeudi 12 Janvier <i>Dict.</i> pp. 16-17 après ; LA MAISON ; <i>Version</i> tableau p. 17 ; p. 40 « In 1955§ » et corrigé p. 110	Mardi 17 Janvier Lesson 26, pp. 127-129 in <i>Simpler</i>	Jeudi 19 Janvier <i>Dict.</i> pp. 22-23 ; LES INSTRU- MENTS DE MUSIQUE ; <i>Version</i> p. 41 « Cash was »	Mardi 24 Janvier Lesson 27, pp. 129-131 in <i>Simpler</i> .  <b>LE 1<sup>er</sup> TRAVAIL</b>	Jeudi 16 Janvier <i>Dict.</i> p. 24 ; p. 88 ; LES SENTI- MENTS ; <i>Version</i> p. 42 « The train... hills » et corrigé p. 110	Mardi 31 Janvier Lesson 28, pp. 131-134 in <i>Simpler</i>			
F é v r i e r		Jeudi 2 Février <i>Dict.</i> p. 122 ; LES METIERS ; <i>Version</i> p. 43 «Although § »	Mardi 7 Février Lesson 29, pp. 134-136 in <i>Simpler</i> <b>LE 2<sup>ème</sup> TRAVAIL</b>	Jeudi 9 Février <i>Dict.</i> p. 173 laisser ; p.185 - 186mal- malice ; LE CORPS HUMAIN <i>Version</i> p. 44 « And then..loath e it » et « Pardon p. 117 » le reste	Mardi 14 Février Lesson 30, pp. 136-138 in <i>Simpler</i>	Jeudi 16 Février <i>Dict.</i> p. 222 ; rendre p. 286 ; LE MOUVE- MENT ; <i>Version</i> p. 46 « Much§ »	Mardi 28 Février <b>MIDTERM</b>			
M a r s		Jeudi 1 <sup>er</sup> Mars <i>Dict.</i> p. 323 tableau ; 328 temps ; DECRIRE/ <i>Version</i> p. 62 « I was unable§ »	Mardi 6 Mars <i>Version</i> p. 48 « Outside... one »	Jeudi 8 Mars <i>Dict.</i> p. 336-337 tout ; <i>Version</i> p. 66 « Then... heart »	Mardi 13 Mars <i>Dict.</i> LES ARBRES /LES FLEURS <i>Version</i> p. 89 « Every night§ »  <b>LE 3<sup>ème</sup> TRAVAIL</b>	Jeudi 15 Mars <i>Version</i> p. 67 « Off- shore...he slept »	Mardi 20 Mars <i>Dict.</i> p. 340 travers ; LES PAYSAS- GES LE TEMPS LES CATAS- TROPES	Jeudi 22 Mars 2h <i>Version</i> p. 68 When they ... speech » <b>LE 4<sup>ème</sup> TRAV.</b> <table border="1" data-bbox="1219 1314 1430 1707"> <tr> <td>Mardi 27 Mars 1h SITUER pp. 50- 53 <i>Dict.</i></td> <td>Jeudi 29 Mars 2h <i>Dict.</i> CLOT HES p. 29 et CLOT HES p. 31 <i>Version</i> p. 91 « Yet Micky § »</td> </tr> </table>	Mardi 27 Mars 1h SITUER pp. 50- 53 <i>Dict.</i>	Jeudi 29 Mars 2h <i>Dict.</i> CLOT HES p. 29 et CLOT HES p. 31 <i>Version</i> p. 91 « Yet Micky § »
Mardi 27 Mars 1h SITUER pp. 50- 53 <i>Dict.</i>	Jeudi 29 Mars 2h <i>Dict.</i> CLOT HES p. 29 et CLOT HES p. 31 <i>Version</i> p. 91 « Yet Micky § »									
A v r i l	Mardi 3 Avril <i>Version</i> p. 70 « Another black man§ »	Jeudi 5 Avril FINAL d'ESSAI	Mardi 10 Avril CORRIGE DU FINAL d'ESSAI							